

# ACTAS DEL III CONGRESO IBERO-AFRICANO DE HISPANISTAS

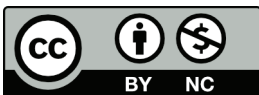
Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar  
y Felix K. E. Schmelzer (eds.)



Noureddine Achiri, Álvaro Baraibar y Felix K. E. Schmelzer (eds.), *Actas del III Congreso Ibero-Africano de Hispanistas*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2015. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 29 / Publicaciones Digitales del GRISO.

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-  
NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN: 978-84-8081-451-5.

## ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN EL SISTEMA EDUCATIVO ARGELINO

*Nadira Djebaili*  
*Universidad de Mostaganem (Argelia)*

Trataré tres puntos importantes respecto al español en el sistema educativo argelino. En primer lugar, cuándo y cómo la lengua española ha sido integrada en el sistema educativo argelino. En segundo lugar, la meta de enseñanza de esta lengua y los objetivos para los niveles de la educación secundaria. Y en tercer lugar, cuáles son las lagunas y cómo se pueden remediar.

En lo que concierne el primer punto, la lengua española se integró ya hace dos décadas. Lo que corresponde al cambio de la pedagogía de aprendizaje en este periodo fue que toda mezcla lingüística fue considerada nefasta al nivel del pensamiento, del desarrollo psicológico y del equilibrio mental del aprendiz. Estas ideas, o mejor, estos prejuicios se basaban sobre tres temores: el temor a sobrecargar al aprendiz y a pedirle un esfuerzo intelectual excesivo; el temor de que la adquisición de una nueva lengua extranjera se hiciera en detrimento del dominio de la lengua materna, que es la lengua árabe; y el temor a sobrecargar el sistema educativo, particularmente a los profesores. Ninguno de estos temores estaba realmente fundado sobre argumentos científicos.

### META Y OBJETIVOS DE ENSEÑANZA

A partir de la escuela primaria se integra la primera lengua extranjera en el programa de enseñanza argelino, luego, en la secundaria, se introduce la lengua inglesa, y finalmente, encontramos la lengua española que es integrada en el liceo, en primer año, como tronco común, es decir que es el único nivel en el que los alumnos

tienen como materia obligatoria el aprendizaje de una tercera lengua. Al pasar al nivel siguiente, tendrán la posibilidad de no aprender esta lengua.

En nuestro sistema educativo, la lengua española es enseñada en algunos colegios, no en todos, a partir del primer año de secundaria, en el tronco común de letras y lenguas. Esta lengua entra en competencia con el alemán y es escogida por una minoría de alumnos, lo que ocasiona una reducción de su campo de acción. Los alumnos realmente motivados por la lengua española representan un número muy reducido al pasar al segundo año, visto que la mayoría elige letras árabes, y que nos encontramos finalmente con una sola clase de especialidad en lenguas extranjeras en todo el colegio.

#### LOS OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

##### *Meta de la enseñanza del español y objetivos generales*

La meta que se propone la enseñanza del español como tercera lengua extranjera, en el ciclo de secundaria, es triple:

1. En el terreno lingüístico debe permitir un aprendizaje tan avanzado como sea posible de la lengua española actual a fin de capacitar a los alumnos a comunicarse y expresarse correctamente de forma oral y escrita.

2. En el ámbito cultural, la enseñanza debe familiarizar a los alumnos con hechos significativos y representativos de la cultura y la civilización españolas de hoy.

3. En el terreno educativo, debe ampliar el horizonte cultural de los alumnos y permitirles ejercer su capacidad de reflexión y análisis crítico sobre cualquier información.

La enseñanza del español debe orientarse igualmente hacia la adquisición de técnicas y métodos de trabajo personal. Tendrá en cuenta la preparación para actividades de la vida cotidiana: saber llamar por teléfono, redactar un telegrama, una carta privada u oficial, un resumen, utilizar un texto de referencia.

En el primer A.S y en segundo A.S, el aprendizaje de la lengua será sistemático. Se busca que los alumnos adquieran automatismos fonéticos y estructurales, ejercicios combinados con el dominio de un vocabulario indispensable para la expresión personal en situaciones concretas.

En el tercero A.S, la enseñanza de la lengua, que sigue siendo el objetivo esencial, se apoyará fundamentalmente sobre documentos significativos y representativos de España. Estos documentos, entresacados de los más diversos ámbitos culturales, permiten a los alumnos ampliar su información, suscitar su reflexión y favorecer su apertura de mentalidad.

El objetivo general asignado a la enseñanza del español consiste fundamentalmente en capacitar al alumno a la hora de desenvolverse con relativa fluidez y eficacia en las situaciones que con más probabilidad se le van a presentar en contactos ocasionales con hispanohablantes.

En este apartado de la quinta página del manual de enseñanza de la lengua española para profesores, se señalan los objetivos generales de la enseñanza de esta lengua, que resumimos en los puntos siguientes: 1. la sistematización del aprendizaje de la lengua española en primer y segundo año de secundaria, 2. hacer adquirir a los alumnos automatismos fonéticos y estructurales básicos, 3. capacitar al alumno a la hora de desenvolverse con relativa fluidez y eficacia en las situaciones que le van a presentar en contactos hispanohablantes.

#### *Los objetivos finales*

En lo que concierne a la comprensión oral, al final del tercer A.S. el alumno debe ser capaz de entender la lengua de comunicación práctica, hacer uso del teléfono, comprender emisiones televisadas y radiofónicas, seguir una película, recibir y guiar a visitantes hispanohablantes, comprender a los locutores hispanohablantes (de España e Hispanoamérica), comprender conferencias, cursar estudios universitarios en España después de un breve cursillo...

En lo que concierne a la comprensión lectora, leer y comprender planos de diferentes tipos, mapas de carretera y ferroviarios, indicadores aéreos, de tren, de automóviles, de autobuses y metro, leer y comprender folletos, carteles y anuncios publicitarios, leer y comprender artículos de periódicos, de revistas especializadas para documentarse e informarse, leer y comprender informaciones, empleo y mantenimiento de aparatos, de diferentes instrumentos, leer y comprender cartas, informes de distinta naturaleza, leer y comprender textos de amplia información, leer y comprender glo-

balmente obras de carácter literario, cultural social, económico, científico y técnico.

En lo que concierne a la expresión oral, utilizar la lengua de comunicación práctica, participar en cursos y cursillos, participar en un debate (tomar la palabra).

En lo que concierne a la expresión escrita, redactar cartas, telegramas personales y textos de tipo administrativo y comercial, rellenar impresos, formularios de uso corriente, tomar notas (cursos, conferencias...), redactar textos de formas variadas (diferentes tipos de discursos).

Las referidas representan el conjunto de capacidades o competencias que normalmente deben ser conseguidas al final del tercer nivel, es decir, tercer año de secundaria, en cuanto a las cuatro destrezas.

Lo que más atrajo nuestra atención fueron los siguientes puntos: a nivel de la comprensión oral, entender emisiones televisadas y radiofónicas, seguir una película, recibir y guiar a visitantes hispanohablantes, comprender conferencias, seguir cursillos universitarios en España después de un breve cursillo.

A nivel de la comprensión lectora, leer y comprender artículos de periódicos, de revistas especializadas para documentarse e informarse; leer y comprender globalmente obras de carácter literario, cultural, social, económico, científico y técnico.

Al nivel de la expresión escrita, redactar textos de formas variadas (diferentes tipos de discursos).

#### LAS LAGUNAS Y SOLUCIONES

La presencia de las lagunas en la enseñanza de esta lengua es debida principalmente al desequilibrio o a la repartición inadecuada entre el programa, los objetivos y el volumen horario dedicado.

Hay que tener en cuenta que la enseñanza del español no supera las tres horas por semana, una cantidad insuficiente para el aprendizaje del español como una lengua extranjera y que permite, en todo caso, su tratamiento como una materia del tipo de las matemáticas, historia, informática. Aunque los objetivos suenen muy entusiastas lo cierto es que la laguna en esta materia es mucho más importante o grave que otras porque afecta a la esencia misma del aprendizaje de cualquiera lengua extranjera: su condición comunicativa.

En resumen, el predominio de la lengua nacional y la política de arabización que ha vivido Argelia a partir de 1989 han reducido considerablemente el campo de acción de las lenguas extranjeras en general y del español particularmente.

Para solucionar estos problemas, se debería llevar el aprendizaje del español a la escuela primaria, porque ha sido científicamente probado que el aprendizaje precoz y temprano de una lengua extranjera en el medio escolar es necesario, ya que favorece la adquisición del lenguaje, del desarrollo cognitivo en general y de otros aprendizajes. Así el conocimiento de una segunda lengua facilita desde luego el aprendizaje de una tercera o cuarta lenguas.

De otro lado, cuanto más precoz sea el aprendizaje, más fácilmente hablara el aprendiz, porque a partir de la edad de nueve años las capacidades del aprendizaje de otra lengua, particularmente los fonemas, se reducen de forma importante. Además, este aprendizaje se muestra cada vez más como una ventaja para el joven en el ámbito del trabajo.

En el dominio cultural, el aprendizaje de una segunda lengua presenta muchas ventajas porque eso nos da acceso a una cultura y contribuye al enriquecimiento del individuo particularmente y de la sociedad en general.

Efectivamente un individuo que tiene la costumbre de manejar diferentes lenguas y culturas será más abierto que los demás a sus particularidades. Así se integra fácilmente en un mundo o universo en el que no se trata, en adelante, de choques de civilizaciones, sino de armonía y de tolerancia. Estos últimos son elementos indispensables para una aprehensión del mundo exterior, mundo que ha vuelto gracias a lo digital, un «pueblo en el que todos conocen a todos».

Otra propuesta podría ser elaborar talleres en diferentes dominios de aprendizaje, por ejemplo, tecnología, informática, culinario, teatral, en lengua española, de manera que se pudiera cubrir por esta vía la deficiencia temporal. De esa manera el español tendría su verdadero papel, el de medio de comunicación.

#### BIBLIOGRAFÍA

- Amigues, René y Marie-Thérèse Zerbato-Poudou, *Les pratiques scolaires d'apprentissage et d'évaluation*, Dunod, Paris, 1996.
- Anderson, Patrick, *La Didactique des langues étrangères a l'épreuve du sujet*, Presses Universitaires de Franche-Comté, 1999.

- Arnold, Jane, *La dimensión afectiva en el aprendizaje de idiomas*, Madrid/Cambridge, Cambridge University presse, 1999 (Didáctica de lenguas).
- Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama, 1995.
- Cassany, Daniel, «La composición escrita en E/LE: evaluación», Taller organizado por el Instituto Cervantes de Dublín, 1998.
- Conseil d'Europe, *Cadre Européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues, projet 1 d'une proposition de cadre*, Strasbourg, Comité de l'éducation, 1996.
- Cuq, Jean Pierre e Isabelle Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Saint Martin d'Hères (Isère), PUG, 2002.
- Eguiluz Pacheco, Juan, *Seminario de preparación de creadores de pruebas*, Cursos internacionales, Universidad de Salamanca, 2005.
- Gayet, Daniel, *Modèles éducatifs et relations pédagogiques*, Paris, Colin, 1995.
- Morales Manrique, E., «Integración de actividades lingüísticas. Desarrollo de la comprensión y expresión oral y escrita», Centro de lenguas modernas. Universidad de Granada, 2005.